

PRINCIPLE

OF

LITERARY TRANSLATI

张 今 著

河南大学出版社

文学翻译原理

5

ON

DE 45/2-1

文学翻译原理

张 今 著

河南大学出版社

1136262

文学翻译原理

张 今 著

责任编辑 秦守福

*

河南大学出版社出版

河南省新华书店发行

河南淮阳印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:7.5 插页:3 字数:188千字

1987年9月第1版 1987年9月第1次印刷

印数:1—4,000册

统一书号:10435·012 定价:1.45元

ISBN 7-81018-051-7/I·11

高 序

我对文学翻译完全是门外汉，对张今同志的这部大作，不敢妄加评论。但是，作者一定要挽我写序，盛情难却，只好冒昧地说一点粗浅的感想。

张今同志从哲学和美学的高度，研究了文学翻译中的各项基本问题，尝试建立马克思主义的文学翻译原理体系，我以为这个体系全面而深刻，是独到的。作者对辩证法运用得十分娴熟，澄清了这一领域内种种形而上学的见解，尤其难能可贵。

本书的特色，我想可以概括为三点：

第一，书中阐述的文学翻译原理体系是一个开放性的体系。应该说，具体翻译经验的哲学和美学概括是最高层次的概括。但是，这个体系并不排除从其他角度（如语言学角度、心理学角度、交际学角度、信息论角度、文化符号学角度等）进行研究。它可以包容，但不能代替从其他角度作出的概括。

第二，书中对中国传统译论，如直译意译说，信达雅说，神似说，化境说等等，既不全盘否定，也不依样画葫芦，而是采取了继承和创新的态度。

第二、书中阐述的翻译原理，是前人经验和作者经验的结晶，因此，同翻译工作者的实际感受是吻合的。翻译工作者读起这本书来，会有亲切之感。

本书论述深入浅出，文笔清晰流畅。这同作者另一学术著作《英汉比较语法纲要》，又是一脉相承的。据我所知，作者的研究计划中还有一些题目。希望他获得更多的成果，写出更多好书来。

再说一遍，以上云云，只不过我一点粗浅看法，未必能点出全书之长，谨以此就教于广大读者。是为序。

高 崧 1987年8月于北京

董 序

在张今同志新著《文学翻译原理》一书的校样面前，我展读之余，不禁感到又高兴，又惭愧。

高兴的是“皇天不负有心人”，历经坎坷而孜孜不倦的张今同志，终于把他四十年译事经验写成书出版了。这对张今同志来说，固然是件值得高兴的事，就是对中国的翻译界来说，恐怕也是件值得庆贺的事。因为据我所知，时下坊间有关翻译理论或技巧之类的书固多，但出诸象张今同志那样有多年实践经验者之手的却甚少。它们多半是教科书式的东西，或者引经据典，或者罗列名目，看来洋洋大观，但很少有“切肤之痛”的经验，有的却是“隔靴搔痒”的空话，因此读来使人觉得满不是那么一回事。

我历来不甚相信《尺牍大全》、《小说作法》之类的手册，因此对于所谓的翻译理论和技巧也然。总觉得你如真正掌握——请注意是真正掌握，不是粗通——了两种语言，就自然有比较的能力，也就是翻译的能力。不具备这条件，再多读翻译教程也属枉然；而具备了这条件，再加以经验的摸索和积累，无师也可以自通。因此多年来很少在这方面下功夫，甚至也不主张别人下功夫。虽然我曾在学校里一晃十多年，却从来没有开过翻译课，一半是因为自己肚子里没有货，一半也是不愿误人子弟。

但是在张今同志身上，我却遇到了一个例外。这例外也不是从今日始。我同张今同志相交已快四十年，今天我犹记得我们一起赶早摸黑的共事情景。我的粗枝大叶、浅尝即止的毛病，如果说今天稍有改正的话，多半也是当时在张今同志（当然还有萧希明和言彪两同志）的一丝不苟的作风影响下改过来的，而其中尤以张今同志给我的帮助为大。他在翻译上精益求精、力求神似的精神，始终是我学习的榜样。

后来我们两人共处逆境，他的遭遇比我尤为不幸。但是偶而见面或书信往还，张今同志总是乐呵呵地畅谈他在学术上的追求和进展，很少有象我那样牢骚满腹的，相反倒是对我劝慰有加，愿与共勉，而按当时处境来说，无论在哪一方面——尤其在工作条件上——我都比他优越多了。语云“文章穷而后工”，这也许就是张今同志比我有出息的缘故吧。我的惭愧，就在于此。

我不想多说张今同志的这本新著，有心人读后自会得出自己的结论来的。张今同志殷殷要我作序，无非是为了纪念我们相濡以沫的友谊。我义不容辞，故略缀数语如上。

董乐山 1987年9月2日于
不问春夏秋冬楼

刘 序

我和张今同志相知数十年，他给我印象最深的地方是，他长于理论思维，善于把经验材料组织成理论体系。

他是怎样培养和发展自己的理论思维能力呢？

当我以这个问题询问他的时候，他回答说：“这是由于我的特殊经历的缘故，也是由于各种姻缘巧合的缘故”。

原来，他在青年时代就向往马列主义，读过不少马列主义哲学著作；他又爱好文学，读过不少中外文学名著；为了升学，数学也学得比较扎实。因此，他在青年时代就奠定了从事科研工作的基础，有了一定的哲学准备、数学准备和语言文化准备。在这三种基本准备中，他认为，哲学准备最为重要，因为只有哲学才能启迪人的智慧。他十分欣赏爱因斯坦归纳出来的创造过程模式：

经验——直觉——创造性设想——逻辑推理——结论

他认为，这个公式充分说明了直觉和灵感对科学研究是多么重要，从而也充分说明了哲学准备对科学研究是多么重要。至今，他还常说，他的基本准备远远不够深厚，以致大大限制了他的研究工作的广度和深度。

参加工作以后，他努力钻研业务，博览群书，尤其注意各学科的方法论。他十分重视方法。他常说：“一个方法就是一本

书，一个学派。”张今同志还有自己独特的研究方法。他常说，他的研究方法是从毛泽东同志那里学来的。毛泽东同志在大革命时期和土地革命时期积累了丰富的政治和军事斗争经验。到了延安以后，他开始把这些经验上升为理论。他根据自己的经验认为该怎么说，就怎么说，而不管前人怎么说。张今同志大致也采取了这样的方法。他根据自己的经验，认为该怎么写就怎么写，不管别人是怎么说的。因此，他总是独抒己见，有自己独特的声音，不抄袭外国人或本国人的东西。等他的理论体系形成以后，他再去阅读前人的著作，从中吸取营养，藉以修改或补充自己的体系。这种偏重于总结个人经验的研究方法有一定的局限性，但也有一个好处，那就是不致陷入前人的圈圈而无法自拔。他认为，摆脱前人框框的最好办法，就是不往那个框框里跳。他说：“我的研究方法只是许许多多方法中的一种，也许只适合于我自己，而不适用于别人。”

张今同志一再嘱我写序。我没有什么好说，只能就平日所知，介绍一下他的治学经验。我深信，这些治学经验对于青年一代会有一定的参考价值，对于读者深入理解本书的内容，也会有一定的帮助。我的介绍难免挂一漏万，如有不当之处，还望张今同志和广大读者批评指正。

刘炳章 1987年7月于罗马

自 序

广大的读者，不管是不是懂得外国语，能不能直接接触原著，都是一样地希望读到能够真实地再现原作艺术意境、深深打动他们的心弦的文学译品。

怎样才能拿出这样的文学译品来呢？

在这背后，隐藏着翻译艺术的秘密。揭示这个秘密就是文学翻译理论的任务。这个秘密不是别的，它也是整个艺术的秘密的一部分。从西塞罗和贺拉斯^{〔注〕}到现在，关于这个秘密，人们已经讨论了两千年。但是，只是到了马克思主义哲学和美学高度发展的今天，只是到了现代语言学高度发达的今天，我们才有可能开始逐步建立真正科学的文学翻译理论。

科学的文学翻译理论首先应当建立在马克思主义的哲学和美学的基础上；因为翻译艺术是一种极其复杂的现象，只有依靠马克思主义哲学和美学原理，才能摆脱对于翻译问题的种种形而上学的见解。科学的文学翻译理论还应当建立在现代语言科学的基础上；因为文学翻译理论离开语言学基础，就往往陈义过高，流于玄妙。科学的文学翻译理论还应当以各种有关的学科（如文艺学，心理学，逻辑学，教育学，社会学，人类学，信息论，符号学，各门思维科学等等），作为自己的理论基础，因为离开这些，

〔注〕西塞罗是古罗马的著名散文家和演说家。贺拉斯是古罗马的著名诗人。他们是世界翻译思想史上最早探讨翻译问题的两位学者。

文学翻译理论也有失去自己的科学基础的危险。

这样的文学翻译理论应当是前人和当代翻译思想和实践经验的科学概括；它应当具有严整的科学体系；它应当包括诗歌、散文、小说、戏剧、电影、歌曲等各种体裁的文学作品的翻译原理；它应当包括各种外语译为汉语和汉语译为外语的原理；它应当从世界第一流的名著名译中选取最典型、最能说明问题的例证。

为了达到这个目的，研究者必须精通多种外语，深入研究世界和中国的翻译和翻译思想史，尽读中外一切有影响的名著名译，并且在吸收前人成果的基础上，形成中国自己的马克思主义的翻译理论体系。这项工作确是一项长期的、艰巨的工程，决非一人之力所能奏效，也决非几年之功所能奏效。

按照这样的理想和要求，这本小书只能说是起了一个头，好象是要盖一座金碧辉煌的大厦，现在只是画了一张粗略的草图。因为，在本书中，作者只是对文学翻译理论的一个分支——文学翻译原理，作了一次最粗浅、最简略的探讨。立论和例证的深度和广度都是极其不够的。可以说，本书只是一种抛砖引玉的尝试，真正深入细致的研究还有待将来。

翻译界前辈吕叔湘同志和河南大学教授张明旭同志在体弱多病的情况下，审阅了本书手稿，并在研究文学翻译原理的态度和方法方面，给予我很多宝贵的指示和鼓励。前辈学者的教诲，使我十分感动。我愿在此表示深切谢意。此外，好友金敏之、高崧和刘炳章同志对我多方鼓励和帮助，我也愿在此表示谢意。

作者学识浅薄，经验短缺，只是由于对文学翻译原理发生浓厚兴趣，才尝试写出这本小书来。书中自然难免有不成熟、不妥当的见解。作者诚恳地希望读者给予指正。

一九八六年十月

VE45/E9

目 录

高 序	(1)
董 序	(3)
刘 序	(5)
自 序	(7)
第一章 导论	(1)
第一节 文学翻译原理是文学翻译理论的一个分支	(1)
第二节 文学翻译原理的实践意义	(2)
第二章 文学翻译是一门艺术	(4)
第一节 翻译的性质及分类	(4)
第二节 翻译是科学, 还是艺术?	(11)
第三节 文学翻译的艺术本质和社会作用	(13)
第三章 文学翻译的实践过程	(18)
第四章 文学翻译中的思想性	(46)
第五章 文学翻译中的真实性	(52)
第一节 细节真实	(53)
第二节 社会真实	(65)
第三节 艺术真实	(71)
第四节 同等效果问题	(75)
第六章 文学翻译中的风格性	(88)
第一节 风格的性质及其表现形式	(88)
第二节 译者风格和作者风格的关系	(93)
第三节 怎样再现作者的风格	(101)
第七章 文学翻译中的内容和形式	(122)

第一节	原文艺术内容和语言形式同译文艺术内容和语言形式的关系·····	(122)
第二节	把原作艺术意境作为探求译文艺术内容和语言形式的出发点·····	(137)
第三节	寻找完美的语言形式·····	(142)
第四节	客观忠实性的意义·····	(151)
第五节	内容和形式的相互推移·····	(155)
第六节	整体和细节的辩证统一·····	(165)
第八章	文学翻译中的民族性和语言自然性 ·····	(177)
第一节	文学译品的民族性·····	(177)
第二节	文学译品的语言自然性·····	(184)
第九章	文学翻译中的历史性和时代性 ·····	(193)
第一节	文学译品的历史性·····	(193)
第二节	文学译品的时代性·····	(196)
第十章	翻译方法、翻译标准和翻译思想 ·····	(201)
第一节	历史上的三种翻译方法·····	(201)
第二节	我们的翻译方法——现实主义和浪漫主义相结合的翻译方法·····	(203)
第三节	我们的翻译标准——真善美·····	(204)
第四节	可译论与不可译论之争·····	(210)
第五节	直译与意译之争·····	(212)
第六节	泰特勒的翻译思想·····	(217)
第七节	阿诺德的翻译思想·····	(219)
第八节	费道罗夫的翻译思想·····	(221)
第九节	奈达的翻译思想·····	(223)
第十一章	文学翻译工作者的职责和修养 ·····	(226)
第一节	文学翻译工作者的职责·····	(226)
第二节	文学翻译工作者的修养·····	(228)

第一章 导 论

第一节 文学翻译原理是文学 翻译理论的一个分支

文学翻译理论是一门研究文学翻译的性质和一般规律的科学。

文学翻译原理是文学翻译理论的一个分支。它从美学角度研究文学翻译作为艺术创造过程的实质和一般规律，也可以叫做翻译艺术学或翻译美学。

除文学翻译原理外，文学翻译理论还包括另外三个分支：文学翻译技巧，文学翻译和文学翻译思想史以及文学翻译批评。

文学翻译技巧从语言学角度研究从一种语言到另一种语言的具体翻译方法，特别着重于对比两种语言在思想表现方式上最普遍、最典型的差异，以便从中找出一般规律来。在翻译技巧的研究从经验层次上升到科学层次的时候，我们就可以称之为翻译语言学。翻译语言学应当分为四个分支：翻译句法学，翻译语义学，翻译语用学和翻译修辞学。

文学翻译和文学翻译思想史研究翻译事业和翻译思想的历史发展情况。它是翻译实践的历史经验的总结。

文学翻译批评运用马克思主义哲学和美学的观点和方法，来对文学翻译领域中的各种现象（翻译家的文学翻译作品，翻译思想和翻译风格以及翻译研究中存在的各种问题），进行分析和评价，帮助读者理解文学翻译作品，并帮助翻译家更好地从事翻译工作。

文学翻译理论的四个分支是互相促进、密不可分的。但是，中心环节则是文学翻译原理。翻译技巧脱离翻译原理的指导，必然走向公式主义和经验主义；不根据正确的理论原则来研究翻译和翻译思想史，也不可能有很多成效。翻译批评显然也必须依据正确的理论原则来进行。文学翻译原理当然是在概括翻译技巧、翻译和翻译思想史以及翻译批评的大量材料的基础上建立起来的，但是，文学翻译原理的科学体系一旦建立起来，就必然对其他三个分支产生巨大推动作用。所以，文学翻译原理是文学翻译理论的中心问题。

第二节 文学翻译原理的实践意义

文学翻译原理具有极大的实践意义。它可以从三个方面促进文学翻译事业，乃至整个翻译事业的发展，从而帮助我们社会的实际斗争。

第一，文学翻译原理是翻译艺术的方法论，是翻译家的实践指南。文学翻译原理的研究固然不能代替翻译家的才能，然而，科学的文学翻译原理体系却能够：（一）为翻译家的才能指明方向，帮助翻译家找到正确道路，帮助翻译家检验自己的翻译思想和翻译方法，少走弯路；（二）帮助翻译家为自己的翻译方法找到理论根据，把自己零星片断的经验变为系统的经验，从而减少自己在工作中的盲目性，防止经验主义。

第二，文学翻译原理可以帮助广大读者分析，欣赏和评价文学领域中日益增多的翻译作品，了解翻译作品中的优点和缺点有哪些应归之于原作者，有哪些应归之于译者。

第三，有不少政论著作和科学著作在不同程度上带有文学色彩。当这些著作多多少少带有文学色彩的时候，文学翻译原理也同样适用于这些体裁的作品。

因此，文学翻译原理可以帮助我们提高文学翻译的水平，帮助我国翻译事业进一步繁荣发展，从而促进我国的社会主义建设事业。

第二章 文学翻译是一门艺术

第一节 翻译的性质及分类

文学翻译是翻译的一大类型。因此，要研究文学翻译的性质，就不能不首先研究翻译的性质。

人们对翻译的性质的认识经历着一个由现象到本质、由低一级的本质到高一级的本质的历史发展过程。

人们首先认识到的是翻译过程中语言外壳的变易。如宋僧法云《翻译名义集》卷一中说：“夫翻译者，谓翻梵天之语，转成汉地之言。音虽似别，义则大同。”（注一）

中国现代文学家朱自清先生也说：“我是中国人，我现在所说的译，就是拿外国文翻译成中国文。”（注二）

美国的《韦氏新大学辞典》给翻译所下的定义也是：
To turn into one's own language or another language（翻成本族语言或另一种语言）。（注三）

以后，人们慢慢认识到，语言外壳的变易只是一个表面现象，更重要的是原作内容的传译。于是，人们就根据自己对原作内容的不同理解（意义，意思、思想，意味，概念，内涵，精

〔注一〕转引自《翻译研究论文集》，外语教学与研究出版社，1984年。

〔注二〕见“译名”一文，《新中国》杂志，1919年第1卷第7期。

〔注三〕《韦氏新大学辞典》第二版，伦敦，1960年。